

giovanna massari

TRANSLATOR AND INTERPRETER

ENGLISH > ITALIAN (ATA CERTIFIED), FRENCH > ITALIAN

Areas of expertise

Medicine, technical (mechanics), wine and cooking, fashion & sportswear

■ **Medicine and medical: cardiology, dentistry, medical devices, neurology, IV diagnostics, oncologic drugs.**

Cardiology

- Cardiac electrophysiology procedures: stenting, IPG, catheterism, AF devices, cardiac valves; instructions, clinical trials, physician brochures.

Medical devices

- Digital imaging devices (MRI, CT, ECG): IFU, brochures, clinical trial protocols.
- Drug eluting stents, pacemakers, catheterism: IFU, brochures, training material.
- IV diagnostics: IFU, brochures, newsletters, clinical trial protocols.

Dentistry

- Dentistry products: implants and restoration materials and techniques, surveys, software for CAD CAM technology.

Neurology

- Neuromodulation for chronic migraine and chronic pain: device literature.

Marketing

- Questionnaires and market surveys: questionnaires, reports, invitations, backtranslations. Target respondents: GPs, Pharmacists, Nurses, Specialists, Patients.
- Prescription-free drugs, cardiology stents, physician-targeted brochures, patient education leaflets.

■ **Technical**

Several projects relating mainly to mechanics and process lines. Within automotive:

- Technical (leaflets, maintenance sheets, user manuals, etc.) and advertising material. Brands/End clients include Chrysler, Ford, Honda, Jaguar, Nissan, Opel, Peugeot, Volvo. Vehicles: cars, trucks, pick-ups, buses.

■ **Fashion and sportswear**

- Technical instructions for the manufacturing of shirts, jackets, trousers; online catalogues for menswear, womenswear, and childrenswear; press releases.
- Outdoor and trekking apparel and gear: tents, sacks, sleeping bags, ski and snowboard outfits (jackets, caps, trousers, gloves), goggles and sunglasses, avalanche bags, climbing-aid devices.

■ **Food and wine**

- Food: cruise ship and gourmet restaurants menus.
- Production: process lines and food ingredients labels.
- Wine & Spirits: tasting sheets, vintage and winery press releases
- Tasting sheets and online wine training for bar tenders.
- Producer of breakfast cereal and snacks: nutrition facts, recipes, articles, etc.

■ **Human Resources**

- E-learning material: Codes of conduct, e-learning courses.

Education

■ 1992 *Università Cattolica del S. Cuore, Brescia.*

- Degree in Foreign Languages and Literature.
Marks 105/110, Specialization in English and French.

■ *Continuing Education*

- ATA 53rd Annual Conference in San Diego (2012)
- ATA 52nd Annual Conference in Boston (2011)
- Translating medical content for patients and caregivers (2011)
- Webinar: MemoQ 4.5 (2011)
- Webinar: the future of machine translation (2011)
- ATA 50th Annual Conference in New York City (2009)
- Statistics for medical studies (2008)
- Human anatomy and physiology (digestive system) (2008)
- Basics & tips for En>It technical translations (2007)
- Marketing tips for translators (2006)

Software and hardware

- **CAT tools:** MemoQ 5.0, Trados 8.0 and Studio, WordFast Pro, Across.
- PC (2 monitors) and laptop (Windows 7 and XP).

Notes

- **ATA member, certified for En>It.**
 - Average capacity: 2500 source words/day.
 - Availability: Mon-Fri 9.00 am - 4.00 pm (GMT +1).
 - References available upon request.
 - Publication of a contribution to the **ATA Chronicle**, under the column "Dictionary Review" (April 2012 issue) titled "*Online Resources for English-Italian translators in the Field of Gastronomy*".
- **Speaker** at the **53rd ATA Annual conference** in San Diego: "*Italian Bubbles: A Sparkling Overview for Wine Translators*".